

*II. Book Reviews and Book Notices 255*

天], el aire [*qì* 气], el destino [*mìng* 命], el espíritu [*guǐ* 鬼], la muerte [*sǐ* 死], y el *yin-yang* [*yīn* 阴 y *yáng* 阳]. Para tratar el concepto *yin-yang*, el autor empieza por su representación pictórica, seguidamente enumera los términos científicos que contienen el *yin* y *yang*, explica su influencia y papel tanto en la medicina china como en la toponimia, y estudia los fraseologismos asociados al *yin* y *yang*.

Por último, el autor analiza el léxico y fraseologismos relacionados con la historia, la geografía y las profesiones, los estereotipos sociales y las comparaciones proverbiales. Empieza por presentar las estructuras comparativas y una tipología de las comparaciones, a continuación estudia las comparaciones estandarizadas como espejo de la naturaleza. También trata especialmente los insultos, palabras malsonantes (el sexo), trabalenguas y onomatopeyas.

En definitiva, a través de esta tesis, el autor hace una contribución desde la perspectiva china y desde la comparación lingüístico-cultural chino-español al conocimiento de las diversidades culturales que facilita la comprensión intercultural. Profundiza en el conocimiento sobre las sutiles relaciones entre lenguaje y cultura. Examina específicamente los símbolos y culturemas más importantes de la lengua y cultura chinas. Sobre todo, compila y traduce una gran cantidad de fraseologismos en multitud de campos, lo cual contribuye al perfeccionamiento en la traducción de los fraseologismos chinos al español. Este estudio no sólo beneficia a los estudiantes españoles de chino sino también a los estudiantes chinos de español, asimismo a los de estudios lingüo-culturales, y la creación de diccionarios bilingües español-chino y chino-español de fraseologismos.

Lei, Chunyi  
Universidad de Granada

DAL MASO, ELENA & NAVARRO, CARMEN (eds.) 2016 *Gutta cavat lapidem: Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum [ISBN: papel: 9788899459338; ebook : 9788899459437] 565 páginas.

*Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, de Elena Dal Maso y Carmen Navarro, es una obra colectiva plurilingüe que ofrece una serie de estudios significativos en diversos campos de la fraseología y de la

paremiología. Configurado en seis apartados, el libro reúne a un número considerable de estudiosos que presentan, en sus respectivos ensayos, los resultados de sus investigaciones sobre los fraseologismos y los refranes, la fraseografía, la traducción de las combinaciones pluriverbales, la fraseología contrastiva y el lenguaje figurado.

En cuanto a la organización de los contenidos, *Gutta cavat lapidem* incluye una presentación de la obra, redactada por Carmen Navarro, un ensayo introductorio de Elena Dal Maso y seis apartados en los que encuentran cabida treinta y un artículos. Si por un lado Carmen Navarro, en su presentación, pone de relieve los factores que han llevado a las dos coordinadoras a proyectar el volumen, por el otro lado Elena Dal Maso presenta los contenidos clave de los ensayos recogidos y evidencia, como posibles vías de futura investigación, la profundización en la dimensión lexicográfica y diacrónica de las combinaciones pluriverbales.

El primer capítulo —Fraseología— consta de seis artículos cuyos respectivos autores analizan una serie de cuestiones, bien teóricas bien prácticas, relativas a las unidades fraseológicas de distintos idiomas. En el primero de estos, Dmitrij Dobrovol'skij introduce al lector en el mundo de las expresiones idiomáticas rusas y su variación léxica, un tema, este último, en el que se centra también Mario García-Page al examinar las variantes léxicas correlativas en español. Ahonda, en cambio, en la fraseodidáctica y la delimitación de la noción de competencia fraseológica el ensayo de Manuel Martí Sánchez, mientras que el siguiente, de Carmen Mellado Blanco, está consagrado a la fraseopragmática y propone, en concreto, un análisis de los equivalentes traductológicos españoles del alemán en la película de Pedro Almodóvar *Todo sobre mi madre* (1999). Por su parte, Antonio Pamies Bertrán define su visión de las metáforas gramaticales y, a partir de estas, llega a la elaboración de tres macro-categorías fraseológicas: los pseudosintagmas, los semi-sintagmas y las secuencias pseudo-discursivas. Finalmente, Pablo Zamora Muñoz presenta el estudio pragmático de un corpus de secuencias lexicalizadas españolas e italianas.

El segundo capítulo —Paremiología—, se compone de ocho ensayos que analizan una gran variedad de aspectos relacionados con los refranes: de las unidades paremiológicas en los apodos étnicos sicilianos (Marina Castiglione) y los eslóganes proverbiales (Francesca Cocco), a los emblemas latinos y los proverbios españoles que derivan de éstos y que se atestiguan en los

Emblemata horatiana (1684) de Otto Van Veem (Mariarosaria Colucciello), o a los proverbios de la Antigüedad grecolatina (Fernando García Romero) y los que Pompeo Sarnelli emplea en la colección de fábulas *Bestiarum schola* (1680) (Antonio Iurilli). En este mismo apartado, Fernando Martínez de Carnero destaca la relevancia de los proverbios en la práctica traductológica y lexicográfica a lo largo de los siglos, mientras que Maria Grazia Profeti los analiza en las obras teatrales del Siglo de Oro español. Para acabar, María Josefina Tejera Rolando se centra en el análisis estructural y las características estilísticas de dichas unidades.

En el tercer capítulo —Fraseologia e paremiologia: considerazioni lessicografiche— Daniela Capra ilustra un estudio sobre la terminología fraseológica tanto en los diccionarios monolingües y bilingües españoles e italianos. El ensayo que sigue, de Cecilia Falcão y Claudia Martins toma en consideración el tratamiento de las unidades fraseológicas y los proverbios del portugués europeo en un corpus de diccionarios publicados entre 1974 y 2008, mientras que en el tercer artículo de este apartado Luisa A. Messina Fajardo describe los proverbios sobre el vestir que se mencionan en la *Philosophia vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara y se recogen en los repertorios lexicográficos de Vallés (1549), Núñez (1555) y Correas (1627). Los últimos dos trabajos, de Stefania Nuccorini y Svjetlana Titini, estudian respectivamente las colocaciones en los diccionarios italianos e ingleses, y los proverbios en tres diccionarios albaneses.

El cuarto y el quinto capítulo tratan los temas de la fraseología contrastiva y de la traducción de los fraseologismos. El primero de estos capítulos incluye un estudio contrastivo de las colocaciones italianas y francesas (Cosimo De Giovanni, Sara Costella), el análisis contrastivo de las comparaciones estereotipadas en croata y español con el objetivo de establecer una equivalencia fraseológica entre ambos idiomas (Ivana Lončar), y también de las unidades fraseológicas vinculadas con el campo conceptual de la música en las lenguas románicas (Natalia Měd). El cuarto capítulo cierra con el ensayo de Trinis A. Messina Fajardo sobre los proverbios españoles e italianos en *La desordenada codicia de los bienes ajenos* (1619) de Carlos García, y el de Oana Sălișteanu sobre los proverbios rumanos e italianos que expresan o reflejan las nociones de identidad y alteridad cultural. Por otro lado, en el quinto capítulo, Maria-Teresa De Pieri y María Eloína García hacen referencia a la problemática de la traducción al italiano de los

fraseologismos que se documentan en la trilogía de Delibes (*Diario de un cazador*, 1955; *Diario de un emigrante*, 1958; *Diario de un jubilado*, 1995), mientras que Ivana Librici se centra en la traducción al italiano de las expresiones idiomáticas portuguesas citadas en *Contos de Montanha* (1999) de Miguel de Torga. Finalmente, Joanna Szerszunowicz analiza las unidades fraseológicas en los discursos políticos polacos, prestando atención a las características culturales y a los factores semántico-pragmáticos que intervienen en los procesos traductores.

El capítulo que concluye *Gutta cavat lapidem* abarca cuatro artículos que exploran la metáfora y el uso figurado de las unidades léxicas, sean estas monoverbales o pluriverbales. En el primero, Valeria Caruso revisa las metáforas en el léxico financiero de la economía inglesa. Daniela Natale, por otra parte, estudia la manifestación del insulto léxico en *La vida perra de Juanita Narboni* (1976) de Ángel Vázquez. Para finalizar, Michele Prandi y Sibilla Cantarini profundizan en la naturaleza cognitiva de las metáforas y de las metonimias, mientras que Alejandro Díaz del Real pone de relieve la complejidad de la metáfora y del lenguaje figurado en las obras de José Ortega y Gasset y de María Zambrano.

Además de la estructuración orgánica de los contenidos presentados, merece la pena destacar otros aspectos positivos propios de *Gutta cavat lapidem*, como por ejemplo la presencia de tablas e ilustraciones como recursos gráficos en la organización del texto, así como una impostación gráfica apreciable, pero, sobre todo, el estudio de las UFs en diferentes familias lingüísticas, haciendo hincapié en las peculiaridades de cada lengua. Además, es interesante subrayar que los trabajos seleccionados no han sido escritos en un solo idioma, aunque predominen el español y el italiano, el lector puede encontrar artículos en inglés y portugués, así como en francés y en alemán. Por otra parte, los artículos recogidos por Carmen Navarro y Elena Dal Maso ofrecen interesantes líneas de investigación en el estudio de las UFs que podrían ampliarse y completarse en algún estudio futuro en otras lenguas. De ahí que esta obra pueda considerarse un punto de partida para la realización de nuevos trabajos sobre la fraseología y la paremiología. Por ejemplo, podrían examinarse las secuencias fijas lexicalizadas españolas presentadas por Zamora Muñoz, pero tomando en consideración otra lengua que no sea el italiano —quizá una lengua eslava o germánica—, para comprobar si se puede preservar la fidelidad semántica de dichas unidades en

el mismo nivel contextual. O, partiendo de los posibles tipos de equivalencias traductológicas (fraseológica, funcional, pseudoequivalencia, etc.) delineados por Mellado Blanco, podrían estudiarse los problemas traductológicos que surgen a la hora de expresar las UF de un idioma en otro(s), y así detectar los recursos que se utilizan con mayor frecuencia en las distintas lenguas. De esta manera, se llegaría a confirmar una de las conclusiones de Librici:

La particolarità e la massiccia presenza di locuzioni idiomatiche e, in misura minore, di proverbi, invita il traduttore a prendere in considerazione soluzioni traduttive più creative e che, a volte, è lecito allontanare dalla fedeltà semantica a favore della musicalità della frase e del rispetto del contesto. L'affinità linguistica [...] in alcuni casi concede la possibilità di mantenere inalterati alcuni idiomatismi. [...] In altri casi è possibile proporre delle equivalenze, come in molti esempi citati precedentemente, che non alterano il significato ma che pongono problemi di contestualizzazione. (467)

Para concluir, una lectura detallada de esta obra permite al investigador profundizar e indagar en diferentes conceptos fraseológicos, dando paso a nuevas ideas en estos campos lingüísticos que aún presentan terrenos inexplorados. El título en latín del volumen parece aludir a la intención de ser persistente y no renunciar a las ideas ni a la meta de las investigaciones. De la misma manera en que una gota de agua agujerea una piedra, no por la fuerza, sino por su constancia e insistencia, el grupo de autores que han participado a este libro ha logrado ahondar en los conocimientos de las expresiones poliléxicas. Efectivamente, la atención prestada a las UFs y el esfuerzo invertido en esta obra colectiva consiguen que se superen ciertas barreras y se reúnan diferentes idiomas, culturas y temas bajo un denominador común, el mundo de la fraseología y la paremiología.

Josipa Mušura  
Universidad de Zadar, Croacia